

Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówiąc Nauczycielu Mojżesz napisał nam jeśli kogoś brat umarłby mając żonę i ten bezdzietny umarłby aby wzięłyby brat jego żonę i wzbudziłby nasienie bratu jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nauczycielu, Mojżesz napisał nam,* że jeśli by czyjś brat miał żonę i umarł, a byłby on bezdzietny , jego brat winien pojąć tę żonę, by wzbudzić potomstwo** swemu bratu . ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	mówiąc: Nauczycielu, Mojżesz napisał nam, "jeśli czyjś brat umrze" mając żonę "i ten bezdzietny byłby", aby„wziął brat jego (tę) żonę i wzbudził potomstwo* bratu jego." ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówiąc Nauczycielu Mojżesz napisał nam jeśli kogoś brat umarłby mając żonę i ten bezdzietny umarłby aby wzięłyby brat jego żonę i wzbudziłby nasienie bratu jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nauczycielu, Mojżesz polecił nam w Prawie, że jeśli by jakiś człowiek miał żonę i umarł bezpotomnie, to jego brat pojmie tę kobietę, aby zapewnić potomstwo zmarłemu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nauczycielu, Mojżesz nam napisał: Jeśli czyjś brat umrze, mając żonę, a umrze bezdzietnie, to jego brat ma pojąć jego żonę i wzbudzić potomstwo swemu bratu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówiąc: Nauczycielu! Mojżesz nam napisał: Jeźli by komu brat umarł, mając żonę, a umarłby bez dziatek, aby brat jego pojął jego żonę, a wzbudził nasienie bratu swemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówiąc: Nauczycielu, Mojżesz nam napisał: Jeźli by czyj brat umarł, mając żonę, a ten by był bez dziatek, aby ją wziął brat jego za żonę a wzbudził nasienie bratu swemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	w ten sposób: Nauczycielu, Mojżesz tak nam przepisał: Jeśli umrze czyjś brat, który miał żonę, a był bezdzietny, niech jego brat pojmie ją za żonę i niech wzbudzi potomstwo swemu bratu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówiąc: Nauczycielu, Mojżesz napisał nam, że jeśli czyjś brat żonaty umrze bezdzietnie, powinien jego brat pojąć żonę i wzbudzić potomstwo bratu swemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nauczycielu, Mojżesz napisał nam, aby, jeśli umrze czyjś żonaty brat, a nie będzie miał dzieci, jego brat wzięł wdowę za żonę i wzbudził potomstwo swojemu bratu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Nauczycielu, Mojżesz tak nam napisał: Jeśli ktoś żonaty umrze bezdzietnie, to jego brat niech poślubi wdowę i da potomstwo swemu bratu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	„Nauczycielu, Mojżesz napisał nam tak: Jeśli umrze czyjś brat, mając żonę, i był on bezdzietny, niech tę żonę weźmie jego brat i wzbudzi potomstwo swojemu bratu.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	i zapytali: - Nauczycielu, Mojżesz nakazuje, by wdowę po

¹⁾ <x>50 25:5</x>

²⁾ potomstwo, σπέρμα, l. nasienie.

³⁾ Dosłownie„nasienie”.

	literacki	Współczesny Przekład	bezdzielnym bracie poślubił drugi brat i w ten sposób zapewnił mu potomstwo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nauczycielu, Mojżesz nam napisał: Jeśli jakiś żonaty brat umrze bezdzietnie, to jego brat ma wziąć tę żonę i dać potomstwo swemu bratu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	кажучи: Учителю, Мойсей записав нам, що коли в кого помер брат, що має дружину, а помер бездітний, то нехай його брат візьме її за дружину та відновить наслідки для свого брата.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	powiadając: Nauczycielu, Moyses odwzorował pismem nam: Jeżeliby kogoś brat odumarłby aktualnie mając żonę, i ten właśnie bez wydania na świat potomstwa ewentualnie jest, aby wziąłby brat jego tę żonę i wystawiłby w górę nasienie bratu swemu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	mówiąc: Nauczycielu, Mojżesz nam napisał, że jeśli umrze kogoś brat, mając żonę a umarłby bez dzieci, aby jego brat pojął tę żonę oraz wzbudził potomstwo swojemu bratu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i postawiło mu szejle: "Rabbi, Mosze napisał nam, że jeśli mężczyzna umrze, pozostawiając żonę, lecz bez dzieci, to jego brat musi wziąć tę żonę i mieć dzieci, aby zachować ród tego mężczyzny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	mówiąc: "Nauczycielu, Mojżesz nam napisał: 'Jeśli brat jakiegoś mężczyzny, mając żonę, umrze, będąc bezdzietny, to jego brat winien pojąć tę żonę i z niej wzbudzić potomstwo swemu bratu'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nauczycielu!—zwrócili się do Jezusa. —Prawo Mojżesza naucza: „Jeśli umrze mężczyzna, nie pozostawiając potomstwa, jego brat powinien ożenić się z wdową po zmarłym i mieć z nią potomstwo”.